

[C4r] *Hoe Poncius te Billoen quam ende tijdinghe
bracht der hertoghinne van
haren man Helias.* ¹

[32]

[C4ra] Op ons Heeren hemelvaert dach soo saten over tafel de grave van Boenen ende sijn wijf Yda metter hertoginnen van Billoen, ende doen quam Ponci[u]s, ² by hem hebbende eenen muyl ghelaeden met costelijcke presenten ende giften, in de zale daer sy aten. ³ Ende als hem de hertoghinne van Billoen sach, stontse op vande tafel ende seyde: “Zijt wellecome, Ponti[u]s! ⁴ Hebby mijnnen man Helias niet vonden?” ⁵

Doen seyde Poncius: “Jae ick, vrouwe! ⁶ In een litteecken, siet hier sijnen [C4rb] rinck die hy u sendet!” ⁷

1. **Brakel 1647**: Poucius comt te Billoen ende brengt tijdinghe der Hertoginne van haren man Helias. — **Laurens 1500**: Comment lescuyer Ponce arriua a boulion pour apporter nouvelles a la duchesse du noble Helyas cheualier au cyne : le quel pour lors estoit religieux.

2. **Cool 1631**: Poncins (distributiefout)

3. **Brakel 1647**: OP eenen dach soo saten over tafel den Grave van Bonen ende sijn wijf Yda metter Hertoghinnen van Billoen / ende doen over quam hem Poucius by hem hebbende eenen muyl gheladen met costelijcke presenten ende giften / ende quam in die sale daer sy aten / — **Laurens 1500**: VNg iour de feste de lascencion nostre seigneur Iesucrist : *que* le Conte de boulongne sa *femme* ydain *et* la noble duchesse de boulion avecques plusieurs seigneurs et damoiselles estoient seans a la table tenans court planiere par maniere de consolation : arriua Ponce le noble escuyer au chasteau de boulion : le *quel* amenoit vng mullet charge de plusieurs dons et riches presens Si vint en la salle ou se faisoit le conuiue dessusdict

4. **Cool 1631**: Pontins (distributiefout) — **Brakel 1647**: ende als hem die Hertoghinne van Billoen sach stondt sy op van de tafel ende seyde willecome Poucius — **Laurens 1500**: Et incontinant que la noble duchesse lapperceut elle se leua de la table Et le vint tendrement acoller en disant. Mon amy ponce bien soyes venu :

5. **Brakel 1647**: hebt ghy mijnen man Helias niet vonden ? — **Laurens 1500**: auez vous trouue mon mary en scauez vous *quelques* nouvelles.

6. **Brakel 1647**: Doen seyde Poucius : Ia ick vrouwe — **Laurens 1500**: Certes ma dame dist Ponce ouy.

7. **Brakel 1647**: in een litteecken siet hier sijnen rinck die hy u sendet / — **Laurens 1500**: A telles enseignes que voy la son aneau quil ma donne pour vous apporter.

Waer af sy verblijft was ende kuste den rinck, weenende ende clagende haren getrouden ma[n]⁸ Helias, ende seyde tot Poncius: “Dits een waerachtich teecken dat ghy hem vonden hebt.”⁹

Poncius seyde: “Vrou, ick heb met my gebracht eenen muyl met costelijcke juweelen, die hy u ende u dochter sent, ende hy is een zone vanden koninck Oriant ende heeft vijf edel ridders tot broeders ende een suster, ende hy is van grooten geslachte.”¹⁰

Ende de hertoginne ende haer doch-[C4va]ter waren seer verblijft van desen, ende oock de grave van [Boenen].¹¹ Ende Pontius seyde dat hy een religieus was in een abdije die sijn vader hadde doen maken, ende seyde dat hy dit al ghesien had, ende de abt van *Sint Truyen* met hem, int weder comen van Jerusalem.¹²

Als de hertoginne wist dat haer man Helias religieus was, soo reysde sy derwaert met haer dochter Yda, ende sy namen oorlof

8. **Cool 1631**: mas — **Cool 1651**: man

9. **Brakel 1647**: waer af sy verblijdt was / ende custe den rinck / weenende ende beclaechde haren ghetrouden man Helias / ende seyde tot Poucius / dit is een waerachtich teecken dat ghy hem vonden hebt : — **Laurens 1500**: Et quant elle vid cest aneau elle fut toute resiouye : *et* le baisa plus de cent fois en plorant *et* regrettant piteusement labsence de son bon et loyal espoux le noble Helyas : et puis dist Certes ponce mon amy voy cy bonnes enseignes que vous lauez trouue.

10. **Brakel 1647**: Poutius seyde / vrou ick heb met my ghe-[C6va]bracht eenen muyl met kostelijcke Iuweelen die hy u ende u dochter sent / ende hy is een sone van den Coninck Oriant / ende heeft vijf edel Ridders tot broeders ende een suster / ende hy is van grooten gheslachte / — **Laurens 1500**: Ma dame dist il haultement lay amene aussi charge vng mullet de plusieurs notables dons *et* riches presens : que luy et ses puissans parens enuoyent a vous et a ma dame la contesse ydain vostre noble fille Car ie vous faictz notemment assauoir : quil est filz du trespuissant et redoubte roy de lisle fort appelle Oriant *et* de la tresillustre *et* noble royne Bietris sa femme Et si a cinq freres nobles *et* vaillans cheualiers. Et aussi vne belle seur : *et* bref est dung tresgrant lignage

11. **Cool 1631**: Baroenen — idem in **Cool 1651**. **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785**, **Koene 1794** en **De Lange 1806** lezen correct: Boenen — **Brakel 1647**: ende die Hertoghinne ende haer dochter die waeren seer verblijft van desen / ende oock den Grave van Bonen : — **Laurens 1500**: Et de ces paroles fut grandement resiouye la duchesse sa femme [e6v] Et sa fille ydain : et le noble conte de boulongne son mary tellement quilz ploroyent tous de la ioye et lyesse quilz auoyent au cueur de telles bonnes nouvelles

12. **Laurens 1500**: Puis leurs recita le dict ponce quil estoit religieux en vne belle abbaye que son pere et luy auoyent fait construire et ediffier pour lhonneur de dieu Et comment il auoit tout veu auецques labbe de saincteron : en retournant du saint sepulchre de Iherusalem

aenden grave, hem bevelende sijn drie soonen wel te bewaren, als Godevaert, Boudewijn ende Eustaes, dat al proper kinderen waren, ende scheyden van Billoen ende reysden tot den voorschreven clooster met Pontius, daer hijse gheleyde, ende sy vonden Helias seer cranck te bedde ligghen.¹³ Ende God weet hoe vriendelijck dat sy malcanderen aensaghen!¹⁴ De vrou beweenden haeren man, ende die dochter haren vader.¹⁵

Ende als sy daer een luttel tijts gheweest hadden, soo werde de goede Helias so cranck dat hy Godt den Heere sijn ziele op gaf.¹⁶

13. **Brakel 1647**: als die Hertoghinne wist dat haeren man daer was soo reysde sy derwaerdt met haer dochter Yda / ende sy naemen oorlof aen den Grave hem bevelende sijn dry sonen wel te bewaren / als Godevaert / Boudewijn *ende* Eustaes dat al proper kinderen waren / ende scheyden van Billoen ende reysden tot den voorschreven plaetse met Poucius / daer hijse gheleyde / ende sy vonden Helias seer cranck te [C6vb] bedde ligghen / — **Laurens 1500**: Sur quoy dict la cronicque et geste de ceste miraculeuse hystoire que quant la noble duchesse de boulion eut sceu et entendu *que* son bon mary helyas estoit rendu religieux Elle fist *incontinent* bien et honnestement preparer son estat : et avecques sa fille ydain se mirent a chemin avecques le dict Ponce quelles prindrent pour les guyder en la religion ou il auoit trouue le bon helyas Puis prindrent conge du noble conte de boulongne en luy *recommandant* ses troys nobles filz / Godeffroy / Baudouin / et Eustace lesqueulx estoyent desia en eage adolescent. En apres se *partirent* de boulion et tant traueillerent par montaignes et vallees quilz peruindrent au lieu et place de la religion ou le noble helyas estoit rendu religieux Puis la noble duchesse sa femme a tant demande apres luy quelle et sa fille ydain le vindrent trouuer gisant en vng licit tresmalade

14. **Brakel 1647**: ende Godt weet hoe vriendelijck dat sy malcanderen aensaghen / — **Laurens 1500**: Et dieu scait lors en quelle ioye : ilz se regarderent lung lautre :

15. **Brakel 1647**: die vrou beweenden haeren man / ende die dochter haeren vader : — **Laurens 1500**: la *femme* ploroit son mary : la fille lamentoit son pere Et luy dautre part ploroit tendrement de veoir la sa *femme* et sa fille *que* tous ceulx quilz les regardoyent ploroyent de deul et de pitie

16. **Brakel 1647**: ende als sy daer een luttel tijdts gheweest hadden / soo werdt den goeden Helias soo cranck dat hy Godt den Heere op gaf sijn siele : — **Laurens 1500**: Et apres quilz eurent este la vne espace de temps le bon helyas estoit si malade et debilite des peines et traueilz quil auoit soustenus en sa ieunesse que saintement et deuotement trespasa en nostre seigneur Ihesus crist : le quel lappella avecques luy pour le remunerer des peines et griefues vexactions quil auoit eues : et volontairement supportees a son saint et diuin *commandement* et le colloquer en gloire pardurable avecques les bien eureux saintz et *sainctes* du royaulme de paradis.

Ende als de hertoginne haren man sach verscheyden, soo wertse so seer bedroeft datse ooc sieck werdt ende sterf, waer af haer dochter Yda grooten rouwe bedreef.¹⁷

Daer naer [C4vb] wordense eerlijcken begraven int clooster voor den hooghen outaer met schoonen state nae als hun toebehoorde.¹⁸ Ende doen begifte Yda, haer dochter, het clooster seer rijckelijck om Gods wille ende om de liefde van haren vader ende moeder, die daer begraven waren.¹⁹

Doen keerde sy weder in haer lant, daer sy haren man Eustachius vandt, dien sy vertelde hoe haer vader ende moeder b[eyd]en²⁰ ghestorven waren, waer af Eustachius ende al sijn volck seer bedroeft was.²¹

Daer naer sette haer de gravinne Yda in den dienst Gods ende leerde haer soonen in eere ende deuchden inden dienst Godts, soo

17. **Brakel 1647**: ende als die Hertoghinne haeren man sach verscheyden ende doodt / soo werdt sy soo seer bedroeft dat sy oock sieck werdt ende sterf / waer af haer dochter Yda grooten rou bedreef / — **Laurens 1500**: Et quant la duchesse vid son bon mary trespasse elle fut tellement marrie au cueur quelle trespassa auecques luy en nostre seigneur dont sa noble fille ydain et tous les nobles seigneurs et damoiselles qui estoyent venues auecques elle menerent merueilleusement grant deul.

18. **Laurens 1500**: Et apres toutes choses se assemblerent tous les religieux de la dicte abbaye : lesqueulx tresreuerement et honnestement ensepuelirent le noble helyas auecques sa femme en vng mesmes cercueil deuant le grant autel de leglise : et fut fait leur seruice bien et deuotement comme il leurs appartenoit

19. **Laurens 1500**: Puis la noble ydain departit grandement de ses biens a icelle abbaye pour lhonneur de dieu et pour lamour de ses parens / pere et mere : lesqueulx y estoyent ensepuelis.

20. **Cool 1631**: buyten — idem in **Cool 1651**, **Rynders 175?**, **De Groot 1754**, **Kannewet 1763**, **Koene 1763-82**, **Koene 1785** en **Koene 1794**; **De Lange 1806**: buiten — verbeterd naar **Brakel 1647** en **Laurens 1500**.

21. **Brakel 1647**: ende doen keerde sy weder in haer landt daer sy haeren man Eustachius vant dien sy vertelde hoe Vader ende Moeder beyde ghestorven waeren / waer af Eustachius ende al sijn volck seer bedroeft waeren.. — **Laurens 1500**: Et ainsi se partit de ce lieu auecques ses gens : et sen retourna en son pays et duche de boulion / ou elle trouua eustace son noble mary Auquel elle recita en plorant comment ses bons pere et mere estoyent trespassez en nostre seigneur : et tous deux seueplis ensemble par le diuin vouloir de dieu Et quant le dict eustace son mary ouyt ses nouvelles il en fut grandement marry et courrouce au cueur Si en porta le deul auecques toute sa famille et sa femme pareillement ainsi quil expedioit faire :

dat sy naemaels wonnen 't heylich land van Jherusalem, daer Godevaert ende Boudewijn de croone af droegen, ende storven coninghen van Jherusalem.²² Ende dese drie sonen bedreven

22. **Laurens 1500:** Comment ydain la noble duchesse de boulion endoctrinoit ses trois filz Godeffroy / Baudouin / et Eustace en toutes bonnes meurs.

[f1r] APres que la noble ydain duchesse de boulion fut retournee en son pays elle gardoit songneusement ses troys nobles filz Godeffroy Baudouin et Eustace.

Lesqueulx elle faisoit instruire et aprendre en science par vng scientificque et docte precepteur. Et elle mesmes semblablement les endoctrinoit en toutes bonnes meurs et honneste de vie en leurs disant *que* sur toutes choses ilz rendissent tousiours gloire et louenge a dieu en toutes leurs oeuvres Et leurs dist Mes enfans vous debuez scauoir *que* vous estes extraictz et yssus dune ligne autant noble et vertueuse *comme* il est possible. Cest assauoir du noble cheualier au cyne filz du puissant roy Oriant et de la bonne royne Biétris son espouse Et si auez cinq roys et vne royne de vostre tresexcellent et illustreux parente : lesqueulx tous miraculeusement *et* par lannoncement de lange ont estez produitz en valeur : et vous aussi pareillement Et pource donc mes beaulx enfans : demourez tousiours en la crainte *et* amour de dieu nostre souuerain seigneur en luy rendant gloire *et* honneur Soyés doulx *et* courtoys a voz subgetz sans les opprimer ne dommager aulcunement / sil vous est possible rediffiez les esglises de dieu *et* offrez volontairement voz propres corps en sacrifice en soustenant sa sainte foy. Gardez et deffendez iustement vostre pays. Portez *et* soustenez le droit des pources veufues *et* orphenins. Distribuez de voz biens aux po[u]res pour lamour de dieu reconsolez les desolez : et pences de sauluer voz ames pour auoir la grace de dieu. Et ie vous prometz mes enfans que si *ainsi* vous gouvernez / vous prospererez en ce monde : et a[u]res en fin paradis. Et en ceste maniere estoient par leur bonne mere ydain deuotement introduitz ses troys ieunes filz. Godeffroy Baudouin et Eustace *lesquelx* estoient tousiours ensemble en leurs ieunesse a souuentefois rememorer la bonne *et* salutaire doctrine que on leurs auoit donnee. Et tellement aussi que par leur notable precepteur et maistre descole furent souffisamment instruitz en science : *et* toutes bonnes meurs.

ET quant en leurs adolescence furent vng peu peruenus en leage de force : ilz commencoyent a eulx habiller a tirer dung arc : ou dune arbaleste : iouer de lespee et du bouclier / courir la lance / *et* iouer de la hache. Et ia commencoyent a porter le harnoy et courir a cheual : et eulx approuer comme desirans estre bons *et* loyaulx cheualiers a soustenir la foy de dieu. Et ainsi croissoient ilz tous troys en force et haulteur a merueilles Et tellement que de leurs eage nestoit point trouue de pareil a eulx. Ilz estoient beaulx et bien formez de corps / saiges courtoys / *et* bien a prins. Ilz seruoient volentiers a dieu. ilz se faisoient totalement aymer des grans *et* des petis. Et bref chascun les honoroit : chascun leurs donnoit benediction : et aussi ilz acqueroyent grace de tous grans princes *et* nobles seigneurs. Et quant Godeffroy le premier ne / fut peruenu en leage de quinze ans accomplis. Sa bonne mere ydain le fist disposer et mettre en estat *comme* il luy appartenoit bien pour aler a Nymaie : par deuers lempereur / recepuoir lordre de cheualerie et luy dist. Mon filz Godeffroy mon amy vous estes lesne de voz freres et estes en eage *competant* pour estre cheualier. Parquoy voy cy vne robe dhonneur la quelle ie vous ay diligemment

wonderlijcke dinghen ende feyten van wapenen byder hulpe Godts, soo ghy vinden mocht in der *Historie van Godevaert van Billoen*, welcke kinderen oock salichlijcken storven.

preparee pour recepuoir ce noble degrey *et* vertueux tiltre. Voz paiges et escuyers sont appointez de mesmes *et* deliuree a vous appartenans. et tous ceulx des vostres aussi Par quoy vous ires en la cite de Nymaie par deuers lempereur le *quel* a bonne congnoissance de vous a cause de vostre feu pere le noble et vertueulx [f1v] cheualier au Cine et ma bonne mere sa femme : ausqueulx dieu veuile pardonner. Et ainsi de par luy seras fait cheualier en vous *donnant* lespee dhonneur. Et ires avecquez voz deux freres. lesqueulx vous feront compaignee. Et alors *respond* Godeffroy. Ma treschere dame ma mere le vous remercie humblement quant me procurez tel honneur. et suis ia tout prest de partir *et* aler deuers lempereur a vostre bon commandement. Or ales dist elle mon filz vostre cas est tout apreste. Et *ainsi* se partit Godeffroy de boulion monte sur vng cheual de pris acompaigne de ses deux freres : et de plusieurs *grans* cheualiers escuyers *et* pages aussi. Lesquelx ont tant tire pays : quilz sont peruenus a Nymaie Et incontinent le bon Godeffroy se vint presenter a lempereur en le saluant humblement Et il le receipt de bon [cu]eur avecques toute sa compaignee en disant Tresnoble filz / mon cher amy. Vous soyez le tresbien venu Le vous cognois estre extraict *et* yssu du tresnoble [*et*] illustriex Helyas cheualier au Cine : dont pour lamour de luy *et* de vostre mere sa fille. Lesqueulx iay mariez. *et* pouruez icy en mon noble palays de leur bon consentement. Par quoy se dieu plaist vous feray cheualier auant que vous partez de moy. Sire dist le bon Godeffroy : humblement ie vous remercie. Et adoncques le noble empereur fist preparer *et* ordonner vne feste tressollennelle pour lamour du bon Godeffroy de boulion. Si furent incontinent apres la feste ordonnez iustes *et* tournoyemens *et* aultres plusieurs esbatemens : *et* nobles faitz darmes. Esqueulx le noble Godeffroy se monstra trespreux *et* vaillant Et tellement que par le dit empereur fut fait *et* ordonne cheualier a tresgrant honneur *et* prouesse. Et quant la feste fut passee iceluy Godeffroy sen retourna honnorablement a boulion au[e]cques ses freres Baudouin et Eustache. Lesqueulx puis apres en leurs eages : furent faitz nobles cheualiers : *comme* leurs frere Godeffroy Et ainsi arriuerent a boulion avecquez leur compaignee : ou ilz fu[re]nt a grant ioye *et* honneur receups. Puis certain temps apres leurs noble pere Eustace duc de boulion *et* Conte de boulongne trespasa en nostre seigneur. Le quel par sa grace *et* misericorde le veuile auoir receu en sa gloire avecques tous les bien eureux *sainctz* et *sainctes* de paradis Et ainsi demora le dit Godeffroy duc de boulion : *comme* le plus aise de ses freres. Et fut si tresbon *et* si preux a regir la chose publicque : *et* garder en paix son pays quil estoit de chascun ayme. Or commença tantost apres de aprocher le *temps* que nostre seigneur dieu auoit ordonne pour mettre *et* reduyre le Royaulme de la sainte terre de Iherusalem es mains du preux *et* noble Godeffroy de boulion. Au quel *temps* limite de dieu et par son bon enhortement : debuoiert este vnys et congregez les princes de crestiente pour passer iusques outre la mer et soustenir la foy de dieu contre *tous* payens infideles Ainsi que cy apres est dict Et tout par le vouloir de dieu qui exaulce ses bons amys.

't Welc ons ooc jonne God den Vader, den Soone ende den
Heylighen Gheest.

[C4v] A M E N . ²³

23. **Brakel 1647:** [C6v] F I N I S .

bzacht eenen myyl met kostelycke bedde ligghen / ende Godt weet hoe
 juweelen die hy u ende u dochter sent / vriendeliken dat sy maleanderen aen-
 ende hy is een sone van den Coninck sagghen / die vrou belveenden haeren
 Quant / ende heeft vyf coel Broeders man / ende die dochter haeren vader:
 tot broeders ende een juster / ende hy ende als sy daer een luttel tijds ghe-
 is van grooten gheslachte / ende die weest hadden / soo werdt den goeden
 Hertoghinne ende haer dochter die Helias soo cranch dat hy Godt den
 waeren seer verbiht van de en / ende weere op gaf zyn sie: ende als die
 docht den Grave van Bonen: als die Hertoghinne haeren man sach ver-
 Hertoghinne wist dat haeren man schepden ende doot / soo werdt sy soo
 daer was soo reysde sy derwaerd seer bedroeft dat sy docht sieck werdt
 met haer dochter Yda / ende sy nae ende sterf / waer af haer dochter Yda
 men oozlof aen den Grave hem be- grooten rou bedreef / ende doen kee-
 velende sijn d'yn sionen wel te bewa- de sy weder in haer landt daer sy
 ren / als Godevaert / Boudewijn en haeren man Eustachius vant dien
 Eustachius dat al proper hinderen wa- sy vertelde hoe Vader ende Broeder
 ren / ende schepden van Billoen ende beyde ghestorven waren / waer af
 reysden tot den boozehzeven plaetse Eustachius ende al zyn volck seer ve-
 met Poucius / daer hysse ghelede / droeft waeren.
 ende sy bonden Helias seer cranch te

FINIS.

APPROBATIO.

IN dese Historie vanden Ridder met de Svane, en is niet be-
 grepen dat de heylighe Catholijcke Kercke, noch de goede
 manieren contrarieert, maer is seer ghenuchelijck ende be-
 quaem om vande Ionckheydt in de scholen geleert te worden.

Datum 12. Feb. 1610.

VI

Maximiliaen van Eynatten.

883 Den 12. Feb. 1610.
Dr. D. C. J. van

ter waren seer herblijt van desen/ en oock
 de Grave van Baroenen. En Pontius
 seyde / dat hy een Religieus was in een
 Abdij die sijn Vader hadde doen make /
 ende seyde dat hy dit al ghesien had/ ende
 de Wt van S. Crupen met hem int we-
 der comen van Jerusalem. Als de Her-
 toginne wist dat haer Man Helias Reli-
 gieus was / soo reysde sy derwaert met
 haer Dochter Iuda/ ende sy namen ooplof-
 nenden Grave / hem bevelende sijn drie
 Soonen wel te beware/ als Godebaert/
 Boudewijn/ ende Eustas dat al proper
 hinderen war en/ ende scheidten van Bil-
 laen / ende reysden tot den voorszreven
 Clooster met Pontius/ daer hije ghelep-
 de/ ende sy vonden Helias seer cranch te
 hebde ligghe/ ende God weet hoe vrien-
 delijck dat sy malcanderen aensaghen/ de
 Dyon beweenden haeren Man / ende die
 Dochter haren Vader. Ende als sy daer
 een luttel tijts gheweest hadden/ soo wer-
 de de goede Helias so cranc dat hy Godt
 den Heere sijn Ziele op gaf. Ende als de
 Hertoginne haren man sach verscheyden
 soo wertse so seer bedroeft/ datse ooc sieck
 werdt ende sterf / waer af haer Dochter
 Iuda grooten rouwe bedreef. Daer naer

wordense eerlijcken begrave int Clooster
 vooz den hooghden Outaer met schoonen
 state nae als hun toebehoorde. En doen
 begifte Iuda haer Dochter het Clooster
 seer rijckelijck om Gods wille / ende om
 de liefde van haren Vader ende Moeder
 die daer begraven waren. Doen keerde
 sy weder in haer lant/ daer sy haren man
 Eustachius vandt / dien sy vertelde hoe
 haer Vader ende Moeder buyten ghe-
 storven waren/ waer af Eustachius ende
 al sijn Volck seer bedroeft was. Daer
 naer sette haer de Gravinne Iuda in den
 dienst Gods/ ende leerde haer Soonen in
 eere ende deuchden inden dienst Godts /
 soo dat sy naemaels wonnen t' Heplijck
 Land van Jerusalem/ daer Godebaert
 ende Boudewijn de Croone af droegen/
 ende storven Coninghen van Jerusa-
 lem. Ende dese drie sonen bedreeven won-
 derlijcke dinghen/ ende seften van wapen-
 nen hyder hulpe Godts / soo ghy vint-
 den mocht in der Historie van Gode-
 baert van Billoen/ welke hinderen oock
 salichlijcken storven/ t'welc ons ooc jon-
 ne God den Vader/ den Soone/ ende den
 Heplighen Gheest.

A M E N.

Ghevisiteert ende geapprobeert vanden eerweerdigen
Meester Willem / Prochjaen vander Capellen tot Brussel/
 ende is gheconsenteert te moghen Drucken. Gheghe-
 ven tot Brussel. Anno M. D. CLXXII. Den
 II. February.



Ghevisiteert ende geapproveert vanden eerweerdigen
Meester Willem,
prochiaen vander Capellen tot Brussel,
ende is gheconsenteert te moghen drucken.
Ghegheven tot Brussel.
Anno M.D.XLVII. Den II. Februarij. ¹

1. **Brakel 1647:**

A P P R O B A T I E.

IN dese Historie vanden Ridder met de Swane, en is niet begrepen dat de heylighe
Catholijcke Kercke, noch de goede manieren contrarieert, maer is seer ghenuchelijck
ende bequaem om vande Ionckheydt in de scholen geleert te worden.

Datum 12. Feb. 1610

Maximiliaen van Eynatten.

by hem hebbende eenen Mupl geladen met kostelijke presenten ende giften / in de Sale daer zy aten / ende als hem de Hertoginne van Billoen zag / stonde op van de Tafel / ende zeyde : Zijt welkome Pontius / hebby mynen man Helias niet gebonden? Doen seyde Pontius : Ja ik Drouwe / in een littenen siet hier sijnen Kint die hy u sendet / waer af zy verblid was / en kuste den Kint / weenende en beslagende haren getrouden Man Helias / ende zeyde tot Pontius : Dit is een waerachtig teken dat gy hem gebonden hebt. Pontius zeyde : Dyou ik heb met my gebacht eenen Mupl met kostelijke juweelen / die hy u ende u dochter send / ende hy is een sone van den Konink Oriant / en heeft vijf Edel Sidders tot Broeders / ende een Suster : ende hy is van grooten geslachte. Ende de Hertoginne ende haer Dochter waren zeer verblid van desen / ende ook de Grave van Benen. Ende Pontius zeyde / dat hy een Religieus was in een Abdye die sijn Vader hadde doen maken / ende zeyde dat hy dit al gesien had / ende de Abt van S. Crupen met hem in 't wederkomen van Jerusalem. Als de Hertoginne wist dat haer man Helias Religieus was / zoo reysde zy derwaerts met haer Dochter Ida / ende zy namen oozlof acu den Grave / hem bevelende zyn drie Sinen wel te bewaren / als Godevaert / Boudewijn ende Eustac / dat al proper kinderen waren / ende schepden van Billoen / ende reysden tot den voorszeyden Klooster met Pontius : daer hyse gelepde / ende zy vonden Helias zeer krank te

bedden liggen / ende God wiet hoe vlydelijck dat zy malkanderen aensagen / de Dyou bewenden haren Man / ende de Dochter haren Vader. Ende als zy daer een luttel tijds geweest hadden / zoo werde de goede Helias zoo krank dat hy God den Heere sijn Ziele op gaf. Ende als de Hertoginne haren man zag verschepden / zoo werdse zo seer bedroeft / datse ook siek werd en stierf / waer af haer Dochter Ida grooten rouwe bedroeft. Daer naer wordense eerlijken begraven in 't klooster vooz den hoogen Altaer / met schoonen statie als hun toebehoorde. Ende doen begifte Ida haer Dochter het klooster zeer rijckelijck om Gods wille / ende om de liefde van haren Vader ende Moeder die daer begraven waren. Doen keerde zy weder in haer land / daer zy haren man Eustachius vand / dien zy vertelde hoe haer Vader ende Moeder buyten gestorven waren / waer af Eustachius ende al zyn volck zeer bedroeft was. Daer naer sette haer de Gravinne Ida in den dienst Gods / ende leerde haer Soonen in cere ende deuchden in den dienst Gods / zoo dat zy namaels wonnen het Heiligen Land van Jerusalem / daer Godevaert ende Boudewijn de kroone van droegen / ende storven koningen van Jerusalem. Ende dese drie zonen bedroeven wonderlijck dinge / ende seften van wapenen by der hulpe Gods / zoo gy vinden mocht in der Historie van Godevaert van Billoen / welke kinderen ook zaliglijken storven ; 't welk ons ook gunne God den Vader / den Soone ende den H. Geest.

A M E N.

Gevisiteert ende Geapprobeert van den Eerweerdigen Meester WILLEM, Prochiaen van der Kapellen tot Brussel, ende geconsenteert te mogen Drukken. Gegeven tot Brussel: Anno M. D. XLVII. den 2 February.

Onderreket P. de Lens.

Colofon

Kritische editie van:

*Een schone ende miraculeuse historie vanden
Ridder metter Swane,*

Cornelis Dirckszoon Cool, Amsterdam 1631,

[Amsterdam, UvA, OTM: O 73, 227],

de oudste compleet bewaard gebleven Noord-Nederlandse redactie,

in combinatie met:

— Pierre Desrey, *La genealogie avecques les gestes et nobles faitz
d'armes du trespreux et renommé prince Godeffroy de Boulion et
de ses chevalereux freres Baudouin et Eustace, yssus et descendus
de la tresnoble et illustre lignee du vertueux Chevalier au Cyne*

[...],

Le Petit Laurens, Paris 1500,

[Wien, Österreichische Nationalbibliothek, Ink 15.F.18],

de brontekst,

— Het fragment, Jan van Doesborch, Antwerpen 151?,

[Gent, UB, BIB-ACC-025068-2013-0001_AC],

de oorspronkelijke Middelnederlandse vertaling,

— *Den Ridder van avontueren Helias, den Ridder met de Swaen
ghenoemt.* Arnaut van Brakel, Antwerpen 1647,

[Leiden, UBL, BKNOOG 97],

de oudste compleet bewaard gebleven Zuid-Nederlandse redactie,

bezorgd door Willem Kuiper en Inge Van Outryve.

Amsterdam 2021

Bibliotheek van Middelnederlandse Letterkunde

